Porównanie tłumaczeń Jana 16:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Poznawszy Jezus, że chcieli Go pytać, i powiedział im: [Czy] z powodu tego wypytujecie z sobą nawzajem, że powiedziałem: Mało i nie widzicie Mnie, i znów mało i zobaczycie Mnie? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznał więc Jezus że chcieli Go pytać i powiedział im o to pytacie się między sobą gdyż powiedziałem mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus rozpoznał, że chcieli Go pytać, i powiedział im: Czy o to wypytujecie siebie nawzajem, że powiedziałem: Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila – a zobaczycie Mnie? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poznał Jezus, że chcieli go pytać, i powiedział im: Co do tego szukacie (między) sobą, że powiedziałem: Mało i nie widzicie mnie, i znów mało i zobaczycie mnie? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznał więc Jezus że chcieli Go pytać i powiedział im o to pytacie się między sobą gdyż powiedziałem mało i nie widzicie Mnie i znów chwila i zobaczycie Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus rozpoznał, że chcieli Go pytać, i zagadnął: Czy rozważacie między sobą moje słowa: Jeszcze chwila i nie będziecie Mnie oglądać, i znów chwila — a zobaczycie Mnie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Jezus poznał, że chcieli go pytać i powiedział do nich: Pytacie się między sobą o to, co powiedziałem: *Jeszcze* krótki czas, a nie zobaczycie mnie, i znowu krótki czas, a zobaczycie mnie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jezus poznał, że go pytać chcieli, i rzekł im: O tem się pytacie między sobą, żem rzekł: Maluczko, a nie ujrzycie mię, i zasię maluczko, a ujrzycie mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poznał Jezus, że go pytać chcieli, i rzekł im: O tym się pytacie między sobą, iżem rzekł: maluczko, a nie ujźrzycie mię, i zasię maluczko, a ujźrzycie mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus poznał, że chcieli Go pytać, i rzekł do nich: Pytacie się jeden drugiego o to, że powiedziałem: Chwila, a nie będziecie Mnie widzieć, i znowu chwila, a ujrzycie Mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poznał Jezus, że go chcieli zapytać, i rzekł im: Pytacie się nawzajem o to, co powiedziałem: Jeszcze tylko krótki czas, a nie ujrzycie mnie, i znowu krótki czas, a ujrzycie mnie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus poznał, że chcieli Go zapytać i powiedział do nich: Pytacie się nawzajem o znaczenie tego, co powiedziałem: Jeszcze krótki czas i nie będziecie Mnie oglądać, i znowu krótki czas, i Mnie ujrzycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus, wiedząc, że chcieli Go zapytać, powiedział im: „Zastanawiacie się między sobą nad tym, że powiedziałem: Jeszcze chwila, a nie będziecie Mnie już widzieć, ale wkrótce znowu Mnie zobaczycie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zauważył, że chcieli Go zapytać, więc odezwał się do nich: „Zastanawiacie się między sobą nad tym, że powiedziałem: Już niedługo, a oglądać mnie nie będziecie, i znowu niedługo, a zobaczycie mnie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Poznał tedy Jezus, że chcieli go pytać, i rzekł im: O tym się pytacie między sobą, żem rzekł: Mało, a nie ujźrzycie mię; i zasię mało, a oglądacie mię? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus wiedział, że chcieli Go zapytać, i powiedział im: - Zastanówcie się między sobą nad tym, że powiedziałem: Jeszcze chwila i nie zobaczycie Mnie, a potem znowu chwila i zobaczycie Mnie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрозумівши, що хочуть його запитати, Ісус сказав їм: Чи про те допитуєтеся між собою, що я сказав: незабаром не побачите мене, і знову - незабаром побачите мене? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozeznał Iesus że chcieli go wzywać do uwyraźnienia się, i rzekł im: Około tego właśnie szukacie badawczo wspólnie z wzajemnymi że rzekłem: Małe, i nie dla znalezienia teorii oglądacie mnie; i na powrót małe, i będziecie widzieli mnie? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus poznał, że chcieli go pytać oraz im powiedział: Pośród was dociekaliście względem tego, czemu powiedziałem: Niewiele, a nie ujrzycie mnie, i znowu niewiele, a zobaczycie mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua wiedział, że chcą Go zapytać, więc powiedział do nich: "Zapytujecie jeden drugiego, co miałem na myśli, kiedy mówiłem: "Niedługo już mnie nie ujrzycie, ale potem, po niedługim czasie, ujrzycie mnie"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus wiedział, że chcieli go pytać, dlatego im rzekł: ”Czy wypytujecie się o to nawzajem, ponieważ powiedziałem: Za chwilkę mnie nie zobaczycie i znowu za chwilkę mnie ujrzycie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wiedział, że chcieli Go o to zapytać. Powiedział więc: —Zastanawiacie się, co miałem na myśli, mówiąc: „Już niebawem odejdę. Ale wkrótce zobaczycie Mnie znowu”? |